

*Величко Н. В., к. ф. н.*  
*Velychko N., PhD, associate professor*  
*Филиал МГУ в г. Севастополе, Севастополь, Украина*  
*Moscow State University Sevastopol Branch, Sevastopol, Ukraine*  
*n.velychko.msu@yandex.ua*

**ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В УКРАИНСКИХ ШКОЛАХ  
В УСЛОВИЯХ ДВУЯЗЫЧИЯ  
TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE IN UKRAINIAN SCHOOLS  
IN BILINGUAL ENVIRONMENT**

*Аннотация:* в статье представлены особенности преподавания русского языка в украинских школах

*Abstract:* the article deals with the peculiarities of teaching the Russian language in Ukrainian schools

*Ключевые слова:* двуязычие, билингв, языковая личность

*Keywords:* bilingualism, bilingual, language personality

В силу исторического положения, культурных, языковых и прочих контактов на территории Украины сформировалось национально-русское двуязычие. Владение двумя или тремя языками, среди которых преимущественное положение занимает русский язык, несмотря на планомерное его изгнание из образовательного пространства, примерно для трети жителей Украины русский является нормой, для более чем половины населения русский язык — язык повседневного общения, и практически любой житель Украины понимает русскую звучащую речь.

В современной Украине наблюдается сложная ситуация в области изучения языков, где особая роль, безусловно, принадлежит государственному, украинскому, языку, который позиционируется как фактор сохранения национальной истории и культуры. За последние десять лет русский язык на Украине, к сожалению, потерял свой прежний статус.

Обучение русскому языку в условиях близкородственного двуязычия всегда являлось для нашего государства сложной проблемой.

Русский и украинский языки относятся к восточнославянской группе языков, то есть они являются близкородственными, в их языковых системах много общего, в частности наблюдаются сходные, частично сходные (перемежающиеся), противоположные и специфические языковые факты.

Сегодня в украинской школе назрели следующие языковые проблемы:

- исключение предмета «Русский язык» из учебных планов школ с украинским языком обучения, предоставление по выбору родителей изучение русского языка в качестве второго иностранного;
- сокращение количества часов для изучения русского языка и литературы в школах с русским языком обучения;
- отсутствие методики преподавания русского языка в условиях двуязычия;
- отсутствие перспективы у выпускников школ с русским языком обучения продолжения непрерывного образования.

Основная задача школы – создание благоприятных условий для обучения и воспитания, предоставление максимальных возможностей для культурного и духовного развития личности ребенка. Основопологающим в решении этой задачи является язык обучения. Ученые давно доказали, что в условиях близкородственного двуязычия велика роль родного языка. Главным условием получения качественного образования в комфортных для ребенка условиях является обучение на родном языке. Психологи и лингвисты (Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев, И.В. Баранников, А.М. Богуш, М.Б. Успенский, Н.М. Шанский и другие) выяснили, что при изучении близкородственного языка в

условиях двуязычия весьма значимой является именно опора на родной язык, что существенно облегчает процесс овладения вторым языком.

Нет единого мнения, что такое родной язык, различные, а порой противоречивые трактовки данного термина в разных областях знаний даются в работах ученых: одни (Д.С. Ушаков, В.И. Беликов, Л.П. Крысин), придерживаются концепции, что родной язык — это язык, который человек усваивает с раннего детства без специального обучения, находясь в соответствующей языковой среде [Беликов, Крысин 2002; Ушаков 1935 - 1940]; вторые считают, что родной язык отождествляется с языком, на котором человек мыслит без дополнительного самоконтроля, с помощью которого легко и естественно выражает свои мысли в устной и письменной форме, и которым человек «владеет с максимальной глубиной и полнотой, на котором легче, быстрее и проще ему мыслится, который является для него наиболее привычной и удобной формой выражения мысли и языкового общения» (основной, или **функционально первый язык**). В подтверждение приведем слова Владимира Ивановича Даля, отец которого по происхождению был датчанин, а мать — француженка: *«Дух, душа человека – вот где надо искать принадлежность его к тому или другому народу. Чем же можно определить принадлежность духа? Конечно, проявлением духа – мыслью. Кто на каком языке думает, тот к тому народу и принадлежит. Я думаю по-русски»*.

Существует еще одна точка зрения, согласно которой родной язык - язык народа или этнической группы, к которой относится человек, язык, связывающий его с предыдущими поколениями, их духовными приобретениями, служащий фундаментом этнической и национальной самоидентификации. Но целый ряд ученых несогласны с такой трактовкой и заменяют термином «этнический язык».

Таким образом, соглашаясь с мнением большинства авторов, будем под “родным языком” человека понимать тот язык, на котором он обычно думает, как правило, это язык родителей, который младенец слышит и усваивает с первых часов жизни. Но иногда родной язык — это не язык родителей (если они говорят на разных языках) и он не один на всю жизнь (когда человек на высоком уровне усваивает второй язык, активно использует и начинает на нем думать). Здесь возможны различные варианты доминирования языков и у таких людей, билингвов, двуязычие может быть *координативным*, то есть не смешиваемое, когда в каждом языке есть свой соответствующий набор понятий, и грамматические категории двух языков также независимы, Л.В. Щерба так характеризовал такой вариант: «билингв не знает два языка, а имеет два способа выражения (речи) и употребляет (попеременно) то один, то другой» [Щерба 1958], или *субординативным* (от лат. *sub-* — «подчиненный»), когда первый (родной) язык подавляет второй (изучаемый) и говорящие воспринимают второй язык через призму родного: они понятия соотносят с лексическими единицами родного языка, а затем осуществляют перевод — заменяют единицами второго языка, то есть билингв думает на родном языке и мысленно переводит фразы на неродной язык. Иногда можно наблюдать смешанный билингвизм, при котором осуществляется единый механизм анализа и синтеза речи, который носит название *коррелятивный*, способ, при котором две языковые системы совмещены в плане содержания, но координированы в плане выражения, Л.В. Щерба называл такое двуязычие «язык с двумя терминами» [там же].

Надо отметить, что двуязычие положительно влияет на развитие личности, позволяет понимать и общаться с людьми других национальностей. Как утверждает афоризм, “сколько языков ты знаешь, столько раз ты человек”. Людям, проживающим на Украине, предоставляется уникальная возможность стать билингвами в естественных условиях, но образовательное пространство не способствует развитию билингвизма у украинских детей.

Рассмотрим существующие на территории Украины варианты владения русским языком: 1) в регионах, где русский язык является родным для большинства или языком повседневного общения; 2) в регионах, в которых большинство населения не владеет русским языком, здесь русский язык не является родным языком; 3) в регионах, где

русский язык не является родным, но жители владеют им на высоком уровне, усваивая с детства.

По данным социологических опросов и аналитических подсчетов, сделанных на основе переписи населения 2001 г. и Киевским международным институтом социологии, можно предположить, что треть населения Украины можно назвать билингвами, но уровень владения украинским и русским языками у каждого человека разный, и зависит он больше от экстралингвистических факторов: региона проживания, уровня образования, социального статуса, возрастных и личностных особенностей индивида.

Украинские школьники абсолютно все изучают украинский язык, и обучающиеся на украинском, и получающие образование на русском языке. Билингвами с высокой степенью вероятности могут стать как дети, для которых русский язык является родным, так и дети, для которых родным является украинский язык. Необходимым условием является владение двумя языками на высоком уровне.

Изучение русского и украинского языков осуществляется по программам, составленным для украиноязычных и русскоязычных школ, но ни одна программа не учитывает особенностей изучения языка как родного или второго близкородственного языка.

Как сообщила Л.А. Кудрявцева в интервью изданию «Новый регион», «согласно новым учебным планам в школах с украинским языком обучения, а таковых на Украине 85 %, предмета „Русский язык“ вообще нет ни в каком варианте», значит эти дети потеряли возможность выучить язык А.С. Пушкина и Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого и А.П. Чехова, прикоснуться к русской культуре, перед ними не распахнет двери русскоязычный мир. Возникнуть украино-русский билингвизм здесь не сможет.

Поскольку с сентября 2013 года, согласно новому Государственному стандарту базового и полного общего среднего образования, во всех украинских школах, начиная с пятого класса, вводится обязательное изучение второго иностранного языка, в качестве которого может стать и русский язык, по предварительным данным, около 25% школьников будут изучать русский язык, но часов на изучение отводится по-прежнему мало. Значит, обучение должно стать еще эффективнее. Как проходит обучение русскому языку в украинских школах и за счет чего можно повысить уровень преподавания русского языка?

Прежде всего, надо вспомнить, что русский и украинский языки являются близкородственными, и в них наблюдаются сходные, частично сходные (перемежающиеся), противоположные и специфические языковые факты, среди которых частично сходные и специфические языковые факты вызывают значительные затруднения у детей. А значит, решить проблему репродуктивного торможения можно только с помощью использования приема сопоставления смешиваемых языковых фактов.

Наиболее эффективным и практически значимым будет изучение близкородственного языка в сопоставительном аспекте с опорой на родной язык учащихся. Сопоставления необходимы, прежде всего, для учителя с целью определения зон интерференции, а сопоставления для учащихся нужны лишь в определенных рамках, предупреждающие интерференцию. Именно такой подход предложил Л.А. Булаховский еще в 1924 году, называя его перспективным. В статье «Порівняльне вивчення української і російської мов» ученый говорил о целесообразности грамматического изучения русского языка детьми, для которых этот язык не является родным, на уровне теоретических обобщений, а не дублирования начального курса русского языка для русских учащихся.

Л.А. Булаховский приводит методики изучения разделов языка, особо ценным положением является указание на необходимость выполнения переводных упражнений.

Вслед за Л.А. Булаховским в развитие методики взаимосвязанного и сопоставительного изучения русского и украинского языков большой вклад внесли такие ученые, как Г.М. Иваницкая, В.И. Масальский, Н.А. Пашковская, И.Г. Чередниченко. Следует отметить фундаментальные исследования сотрудников Института языковедения имени А.А. Потебни как значимую научную базу, среди которых «Сопоставительное исследование русского и украинского языков» (1975 г.), «Проблемы сопоставительной стилистики восточнославянских языков» (1980 г.), «Функционирование русского языка в близкородственном языковом окружении» (1981 г.), «Сопоставительное исследование

русского и украинского языков. Лексика и фразеология» (1991 г.), «Сопоставительная грамматика русского и украинского языков» (2003 г.), а также исследования ученых-методистов: Ф.С. Арват, Н.Н. Арват, Е.П. Голобородько, Л.В. Давидюк, Л.П. Дядечко, Е.В. Малыхина, Г.А. Михайловская, Н.Г. Озерова, Н.А. Пашковская, В.И. Стативка, Т.Я. Фролова и др.

Сегодня ведется научный поиск в области билингвального образования. В России, в Великом Новгороде, была основана педагогическая школа, в основу которой были положены работы профессора М.Н. Певзнер, в рамках которой была разработана типология билингвального образования, включающая в себя три типа:

*Аккультурационный тип* – распространяется на естественную многоязычную среду, когда возникают политические, экономические и социокультурные предпосылки для «врастания» этнических меньшинств в доминирующую культуру. Разновидностями этого типа считаются *вытесняющий билингвизм*, который предполагает изучение всех предметов на втором языке (как правило, на языке этнического большинства) с последовательным вытеснением родного языка и культуры, и *сохраняющий билингвизм*, предполагающий овладение вторым (официальным) языком при сохранении собственного языка и культуры.

*Изолирующий тип* – обучение детей из этнических меньшинств, в основном, на родном языке с целью недопущения их аккультурации (то есть приобщение их к ведущему в стране типу культуры) и полноценной интеграции в социум. По мнению новгородских ученых, при данном типе образования речь идет о сегрегации, которая имеет как физические (жилые гетто, спецшколы), психологические, так и политические (дискриминация, расизм) компоненты.

*Открытый тип* – наиболее распространенный тип билингвального образования в современном европейском обществе. Его цели – интеграция в общеевропейское и мировое пространство, межкультурная коммуникация и поликультурное воспитание [Куркумбаева 2006].

Выбор того или иного типа билингвального образования зависит от поставленных целей. Изучение русского языка в школах с русским языком обучения, где обычно обучаются дети, для которых русский язык является родным, должно проводиться в рамках открытого типа билингвального образования. Преподавание русского языка должно опережать освоение украинского языка, знакомство с языковыми категориями, формирование стройной системы языка должно проходить на родном языке с учетом интерференции изучаемого украинского языка. Следует учитывать, что уровень языковой компетенции влияет на интенсивность интерференционного процесса.

В школе должно быть сбалансированное двуязычие, и тогда будет создана благоприятная среда для формирования билингвизма. В дальнейшем необходимо стремиться к продуктивному билингвизму у школьников, поощряя активное использование учеником двух языков, учитель будет способствовать решению проблемы нашего времени, пассивного (рецептивного) билингвизма, когда билингв понимает второй язык, но сам текстов на нем породить не может, и еще более сложной проблемы, двустороннего пассивного билингвизма, когда коммуниканты понимают друг друга, но говорят каждый на своем родном языке.

Искусственное ограничение использования индивидом его родного языка, как это происходит с русскоязычными детьми, которые обучаются у школах с украинским языком обучения, является причиной возникновения ситуации, когда ребенок становится неспособным адекватно использовать родной язык, при этом и второй язык осваивается в ограниченных рамках: скудный лексический запас обоих языков, упрощенная грамматическая структура. Это явление получило название полужычие.

Таким образом, не касаясь особенностей преподавания, оказывается ограниченным, а грамматическая структура упрощена. Это явление украинского языка, представим возможные варианты преподавания русского языка в разных регионах Украины. В регионах, где русский язык является родным для большинства или языком повседневного общения, обязательным условием является изучение его как первого, украинский язык

целесообразно начинать изучать на основе полученных знаний с незначительным отставанием; 2) в регионах, в которых большинство населения не владеет русским языком, русский язык, если он преподается в школах с украинским языком обучения, надо изучать практически как второй иностранный, но постоянно обращаться к изученному языковому материалу украинского языка, проводя сопоставительные исследования; 3) в регионах, где русский язык не является родным, но жители владеют им на высоком уровне, ориентировать на язык обучения и преподавание вести с опорой на родной язык и с учетом лингвистической подготовки учащихся.

Актуальным сегодня видится создание интегрированных программ и учебников по русскому и украинскому языку для школ с русским и украинским языками преподавания, что возможно только после выбора языковой линии преподавания данных дисциплин. Это повлечет необходимость проведения повышения квалификации учителей-словесников, издание методических материалов, а также внесение существенных изменений в подготовку будущих учителей.

Итогом всей этой работы должны стать выпускники украинских школ как с русским, так и с украинским языком обучения, владеющие обоими языками в той степени, чтобы продолжить обучение на родном языке в средних специальных и высших учебных заведениях, не испытывая языковых проблем при обучении и коммуникации.

### **Список литературы:**

1. Аврорин В.А. Двужычие и школа // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. - С. 49-62.
2. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика: Учебник для вузов. - М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001.
3. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. - М., 1972. - С. 25-60.
4. Вайнрайх У. Языковые контакты. - Киев: Вища школа, 1979.
5. Кудрявцева Е.Л. Естественный билингвизм как образовательный и научный потенциал. - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: [http:// dialog.extech.ru/kongress2/present.php?mplevel=3](http://dialog.extech.ru/kongress2/present.php?mplevel=3).
6. Куркумбаева А.М. Билингвальное образование как одна из тенденций языкового развития современного общества // Вестник КАСУ. - 2006. - № 2. - С. 11 - 19.
7. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935—1940. - [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1010926>.
8. Щерба Л. В. О понятии смешения языков // Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л.: ЛГУ, 1958. - Т. 1. - С. 40 - 43.